

REPUBLICA DE PANAMA
MINISTERIO DE EDUCACION
DIRECCION DE EDUCACION PARTICULAR

BOLETIN DE ORIENTACION No. 1

Trabajo de Investigación sobre el Aprendizaje
de la Ortografía en los VI^{os}. Grados de las
Escuelas Primarias Particulares de la
República de Panamá.



Panamá, Rep. de P., — 1954.

Objetivos:

El propósito de esta investigación es determinar, por una parte, qué tipo de falta de ortografía es el más común entre los alumnos de los sextos grados de las escuelas primarias particulares, y por otra parte, determinar que relación hay entre el número de faltas de ortografía cometido por los alumnos de sexto grado de los Colegios privados y los graduandos de esos mismos Colegios.

Conviene explicar que si bien es cierto que toda la escuela primaria panameña es de seis años, no ocurre lo mismo con los años requeridos para culminación de estudios post-primarios, ya que en unos Colegios privados, los estudios post-primarios toman sólo cuatro años o cinco años, según la índole del Colegio. Por regla general, en cuatro años se gradúan de Comercio y en cinco años de Bachillerato.

Procedimiento:

El procedimiento seguido fue el siguiente: del libro "Recuento de Vocabulario Español", publicado bajo los auspicios de la Universidad de Puerto Rico y bajo la Dirección del Dr. Ismael Rodríguez Bou, se tomaron las primeras cinco mil palabras. El orden de las palabras de esta lista se hizo de acuerdo con su frecuencia de uso. Este "Recuento" fue publicado conjuntamente por la Organización de los Estados Americanos y la UNESCO en los Talleres de la Waverly Press Inc., Baltimore, Md. en 1952.

El mérito particular que para nosotros tiene este recuento de palabras consiste en que al preparar esta lista de palabras se consultó no sólo el vocabulario de adultos sino también el vocabulario oral y escrito de niños y adolescentes.

De entre estas cinco mil primeras palabras se seleccionaron mil. El criterio de selección seguido fue escoger aquellas palabras que presentaban, a juicio del investigador, alguna dificultad en su ortografía. Se tuvo mucho cuidado en seleccionar palabras que representaran un amplio campo en la aplicación de diversas reglas de ortografía, tales como el uso de la tilde en las palabras agudas, graves y esdrújulas, en los diferentes pronombres, en casos especiales de acentuación de vocales cerradas. También se seleccionaron palabras que presentaban otro tipo de dificultad, tales como el uso de la "m" delante de la "p", el de la "c, s y z" y algunas más.

Debemos hacer constar que siendo éstas las cinco mil palabras de mayor índice de frecuencia en el idioma Castellano en la actualidad, ninguna de ellas resultó desconocida de los alumnos; es decir, las mil que se seleccionaron resultaron todas palabras de uso corriente entre el alumnado con quien se trabajó.

Muy a comienzos del mes de Mayo de 1954 la Dirección de Educación Particular envió a todos los maestros de Sexto Grado de las escuelas primarias particulares de la República, a través de los Directores de las mismas, una Circular en la cual se incluía la lista de las mil palabras seleccionadas y algunas instrucciones relacionadas con su uso. Estas recomendaciones se reducían a lo siguiente: a) que se usaran las primeras quinientas (500) palabras en los niveles inferiores, especialmente segundo nivel, para ejercicios de buscar palabras en el Diccionario, y de preparar oraciones. b) a los maestros de sexto grado se les dijo que tomaran las primeras cuatrocientas cincuenta (450) palabras de la lista y que con ellas hi-

cieran ejercicios de dictado a sus alumnos. Este ejercicio de dictado debía ser como una aplicación a las reglas ortográficas enseñadas en clase; también como parte del programa de enriquecer el vocabulario y expresión del alumno.

Se avisó a los maestros de sexto grado que durante los primeros días del mes de agosto de este año de 1954, se sometería a todos los alumnos de sexto grado de toda la república a un ejercicio de ortografía, el cual consistiría en un dictado de cien palabras escogidas de entre las primeras cuatrocientas cincuenta palabras de la lista enviada a ellos. Estaban, pues, avisados, tanto alumnos como maestros y Directores de que se pondría este ejercicio en los primeros días de agosto.

Para escoger las cien (100) palabras del dictado, de entre las primeras cuatrocientas cincuenta de la lista, se usó el mismo criterio seguido al seleccionar las mil palabras de la lista enviada a los maestros.

Llegado el mes de agosto, el Director de Educación Particular en persona, fue de escuela en escuela, en las ciudades de Panamá y Colón, a poner el ejercicio de dictado. Se hizo esto con el fin de controlar mejor el ambiente en estos dos centros de población que son los que mayor porcentaje de alumnos tienen. Para los alumnos de las provincias de Bocas del Toro y Chiriquí, se procedió de esta manera: a Bocas del Toro y Chiriquí se enviaron a los Inspectores Provinciales de Educación de esas provincias las listas de palabras con el encargo de que ellos mismos pusieran el ejercicio. En cuanto a las escuelas primarias de la Chiriquí Land Co., en la región bananera de Puerto Armuelles, se comisionó al Inspector de ellas, Sr. Luis Arce para que él pusiera el ejercicio en cada uno de los sextos grados de esas escuelas.

El dictado se hizo de esta manera: las cien palabras fueron dictadas una sola vez, en grupos de cinco palabras. Una vez terminado el dictado, se procedió a leer

de nuevo todas las palabras, esta vez un poco más a prisa. Al dictar se evitó hacer diferencia alguna de pronunciación entre las letras "c, s, z" y en general se ajustó la fonética al modo corriente de hablar en Panamá. Se dijo a los alumnos que no escribieran su nombre en la hoja en que hacían el dictado, sino solamente el nombre de la escuela y el Grado.

La evaluación de los trabajos se llevó a cabo en la Dirección de Educación Particular; este trabajo lo realizaron las asistentes del Director, Srtas. Hilda Cornejo H., y Marileila Herrera. Se anotó en cada hoja el porcentaje de palabras bien escritas alcanzado por cada alumno. Los ejercicios de cada escuela fueron corregidos por separado.

Una vez corregidos todos los ejercicios, se procedió a sacar el promedio aritmético de cada escuela, mediante el sistema tradicional de sumar los porcentajes de todos los alumnos y dividirlo por el número de ellos. Así se obtuvo el porcentaje de cada escuela. También se anotó la calificación máxima y la calificación mínima de cada escuela. Hacemos la observación de que en este caso, por haber sido cien (100) el número de palabras dictadas, el *porcentaje* y la *calificación* de cada alumno vienen a ser la misma cosa. Se obtuvo también el promedio general de todas las escuelas.

En suma, se pusieron estos ejercicios a alumnos de sexto grado de veinticinco escuelas primarias particulares que es el total de ellas, con un total de seiscientos seis (606) alumnos. El número de alumnos por cada sexto grado fluctuó entre siete (7) alumnos como mínimo, hasta cuarentisiete (47) alumnos como máximo en un sólo grupo. A continuación presentamos el cuadro general en el cual aparecen el orden en que quedaron los distintos Colegios de acuerdo con los resultados, y con la indicación del promedio total, número de alumnos, calificación máxi-

ma y calificación mínima de cada escuela y la diferencia entre la calificación máxima y la mínima. No se dan los nombres de los distintos planteles, porque hemos tratado de evitar rivalidades peligrosas.

CUADRO 1

Resultados Obtenidos en los ejercicios de Ortografía a que fueron sometidos los alumnos de VI Grado de las siguientes escuelas particulares de la República en el mes de Agosto de 1954.

COLE- GIOS	Col. N° 1 Promedio	Col. N° 2 N° de alumnos	Col. N° 3 Calific. Máxima	Col. N° 4 Calific. Mínima	Col. N° 5 Diferencia
N°. 1	97.3%	32	100%	87%	13
N°. 2	93.1	55	100	64	36
N°. 3	93.0	8	97	86	11
N°. 4	91.6	11	95	84	21
N°. 5	89.9	71	99	52	47
N°. 6	87.8	8	96	76	20
N°. 7	86.7	35	98	54	44
N°. 8	85.5	17	96	68	28
N°. 9	85.5	14	96	71	25
N°. 10	85.0	59	100	61	39
N°. 11	84.0	12	98	46	52
N°. 12	81.4	41	96	57	39
N°. 13	80.5	15	96	42	54
N°. 14	80.2	12	93	67	26
N°. 15	80.3	38	97	12	85
N°. 16	79.8	19	95	60	35
N°. 17	78.8	19	98	48	50
N°. 18	77.4	7	87	66	21
N°. 19	76.8	8	91	64	27
N°. 20	76.0	20	86	54	32
N°. 21	75.5	12	94	47	47
N°. 22	71.3	47	95	35	60
N°. 23	66.6	26	91	19	72
N°. 24	64.1	9	86	23	63
N°. 25	56.3	11	84	24	60
Promedio Aritmético	80.9		94.5	54.7	

Evaluación de Resultados:

En el cuadro I puede verse que el máximo y el mínimo del promedio general (Columna N° 1) fue de 97.3 y de 56.3 para los dos extremos, con una diferencia de cuarentiun (41) puntos entre ambos extremos. El promedio general de las veinticinco escuelas fue de 83.1. Llamamos la atención sobre el hecho de que la calificación o porcentaje más alto por alumno fue de ciento por ciento, y la más baja fue de doce por ciento. Existe, pues, una diferencia de ochentiocho (88) puntos entre los dos extremos. Esto puede verse comparando la primera cifra de la Columna N° 3 que es 100% con la cifra más baja de la columna N° 4, que es de 12%.

Si consideramos la columna N° 3 en que aparecen las calificaciones o porcentajes máximos de cada escuela veremos que la cifra máxima fue de ciento por ciento (100%) y la mínima fue de ochenticuatro por ciento (84%); esto da una diferencia de dieciséis (16) puntos entre los dos extremos de las calificaciones máximas obtenidas por cada escuela.

Por otra parte, si consideramos las cifras de la columna N° 4 correspondiente a calificación mínima obtenida por cada escuela observamos que la más alta fue de ochentisiete (87%) y la más baja de doce (12%) con una diferencia de setenticinco (75) puntos entre ambos extremos.

La última columna la N° 5 del Cuadro I, al cual nos hemos venido refiriendo, nos indica la diferencia entre la calificación máxima y la calificación mínima dentro de cada escuela. Podemos ver que la diferencia mayor la encontramos en la escuela que ocupó el puesto N° 15, con una diferencia de ochenticinco (85) puntos, mientras que la diferencia más pequeña corresponde a la escuela que ocupó el puesto N° 3, con sólo once (11) puntos.

Antes de entrar a interpretar la tabulación hecha en el Cuadro I debemos explicar que las escuelas que ocuparon los puestos Nos. 5, 15, 19, 21, 22 y 25 son planteles a los cuales acuden un regular porcentaje de alumnos de habla inglesa, que no dominan el idioma Español y a eso se debe en parte que encuentren mayores dificultades en la ortografía española.

Conclusiones sobre el Cuadro I.

La columna N^o 1 no es mucha la luz que arroja sobre el problema; podríamos interpretar que el promedio de las escuelas que ocuparon los cuatro primeros lugares fue mayor del 90%. Pero que en cambio, la escuela que ocupa el último lugar tiene un promedio de 56.3% que es muy bajo. Nos parece que una diferencia de 41 puntos entre la escuela que ocupó el primer puesto y la que ocupó el último está indicando que el aprovechamiento en la ortografía es muy disparate de escuela a escuela.

La Columna N^o 2, que indica el número de alumnos por cada grupo tiene una doble referencia: por una parte se relaciona con la Columna N^o 1 y por otra con la Columna N^o 5. Con la Columna N^o 1 nos indica que si bien es verdad que dos escuelas cuyos sextos grados eran sólo de ocho alumnos (8) y que éstas ocuparon los puestos tercero y sexto, es también cierto que hubo escuelas con grupos de siete, ocho y nueve alumnos que ocuparon los puestos número 18, 19 y 24. Señalamos el hecho de que la escuela que ocupó el último lugar, tiene sólo once alumnos en el sexto grado, pero es de niños de habla inglesa. En cambio, la escuela que ocupó el primer lugar tiene 32 alumnas en el sexto grado. *El número de alumnos por grupo parece no ser factor decisivo en cuanto a la posición que ocuparon las escuelas por su promedio.*

Existe, en cambio, una más definida relación entre las columnas números 1 y 5. La columna N^o 5 indica las diferencias entre el máximo y el mínimun de cada es-

cuela. Vemos por ejemplo, que la escuela que ocupa el tercer lugar tiene sólo ocho (8) alumnos en sexto grado; es curioso observar que la diferencia entre ambos extremos de este grupo es sólo de once (11) puntos, la menor diferencia encontrada en la columna N° 5. Cinco escuelas que tienen grupos de alumnos de 8, 8, 14, 12, 7, 8 tienen diferencias en la columna N° 5 de 11, 20, 25, 26, 21 y 27 puntos de diferencia. Hay que aceptar, sin embargo, que hubo escuelas con sólo 9, 11, 12, 12 alumnos que tuvieron diferencias de 63, 60, 47 y 52 puntos de diferencia. Parece, pues, que hay *indicios de que cuando el grupo de alumnos es menos numeroso, existen menos diferencias entre la ortografía de estos alumnos que cuando el grupo es más numeroso, es decir el grupo es más parejo*. Viene a confirmar aún más en esta creencia el hecho de que las escuelas que tienen grupos pequeños y han obtenido, no obstante, una gran diferencia entre sus alumnos, que son las escuelas que ocuparon los puestos Nos. 25, 24, 21 y 11, respectivamente, con escuelas que

tienen alumnos que no hablan bien el Español. Una excepción a todo esto fue la Escuela N° 1 que a pesar de tener treintidós (32) alumnas en el Sexto grado, tuvo sólo trece (13) puntos de diferencia entre sus alumnas, no hay duda de que el Colegio Comercial de María Inmaculada tiene un marcado aprovechamiento colectivo en cuanto a ortografía se refiere.

La columna N° 3 ofrece una información muy interesante: nos da la calificación de los alumnos sobre

cuatro (84%) por ciento, corresponde a una escuela donde los niños todos hablan inglés.

En cambio, la columna N° 4 nos ofrece el dato interesante de las calificaciones mínimas obtenidas por los alumnos de más pobre ortografía. Aquí vemos que la calificación más alta fue de ochentisiete (87%) por ciento y las más baja de doce (12%) por ciento. Esto da una diferencia de setenticinco (75) puntos. Vemos, pues, que *existe una diferencia muy grande entre los alumnos de los EXTREMOS BAJOS DE ESTOS COLEGIOS*. En este grupo sólo cinco escuelas han obtenido porcentajes por encima del setenta (70%) por ciento, y el resto, veinte (20) escuelas quedaron por debajo del setenta (70) por ciento en su calificación mínima.

Podemos interpretar el contenido de la Columna N° 5 de la siguiente forma: Las diferencias individuales dentro de cada grupo son mayores cuando la escuela es de habla inglesa, debido probablemente, a que hay en ellas algunos alumnos que sí dominan el Español, y hay otros que no lo hablan bien. Por lo general, esta diferencia fue menor en los colegios que obtuvieron porcentajes más altos. Conviene recordar en que las escuelas particulares de toda la República se encuentran casi siempre alumnos que no hablan bien el Español. Esto es particularmente cierto en las provincias de Colón y Bocas del Toro, así como en algunas zonas de la ciudad Capital.

Otro Aspecto de la Investigación:

Antes de entrar a hacer recomendaciones deseamos presentar también un estudio que la Dirección de Educación Particular ha iniciado dentro de este mismo problema; se trata de comparar los resultados de los ejercicios puestos a los alumnos de los Sextos Grados con los de los alumnos graduandos del mismo Colegio. Con base en estos ejercicios trataremos de ver que diferencias o qué si-

militudes hay entre estos dos grupos, cada uno de los cuales está terminando una etapa (por lo menos desde el punto de vista administrativo) de su educación.

CUADRO 2

Resultados Obtenidos en los ejercicios de Ortografía a que fueron sometidos los alumnos graduandos de siete Colegios Particulares.

COLEGIOS	Col. N° 1 Promedio	Col. N° 2 N° de alumnos	Col. N° 3 Calific. Máxima	Col. N° 4 Calific. Mínima	Col. N° 5 Diferencia
N°. 1	97.6%	30	100%	94%	6
N°. 2	95.3	26	100	88	12
N°. 7	95.1	12	100	87	13
N°. 5	93.8	68	100	71	29
N°. 22	90.0*	30	99	69	30
N°. 10	87.7	29	97	72	25
N°. 12	83.8	18	96	55	41
Promedio Aritmético	91.9		98.8	76.5	

Para este fin se escogieron siete Colegios Particulares que tienen además de su escuela primaria, una sección comercial o bachillerato y se les puso el mismo dictado. La diferencia de procedimiento está en que los graduandos no se prepararon de manera especial para el ejercicio.

En el cuadro II la Columna N° 1 nos da el promedio general de cada Colegio. La diferencia entre el promedio más alto y el más bajo, es de 13.8. La Columna N° 3 nos ofrece la calificación máxima de todos los siete Colegios; la diferencia entre el máximo y el mínimo fue de sólo 4 puntos en esta columna. Ahora bien, si observamos la Columna N° 4 que indica la calificación *mínima* de cada Colegio, vemos que el espacio va de 94% como máximo a 55% como mínimo, con una diferencia de 39 puntos en-

tre ambos extremos. *Esto significa que existe menos diferencias entre los alumnos de calificaciones elevadas (fue de sólo 4 puntos) que entre los del extremo inferior, pues la diferencia fue aquí de 39 puntos, es decir, nueve veces más.* En otras palabras, considerando cada grupo de graduandos de cada Colegio observamos que son bastante parejos dentro de cada grupo; lo mismo puede decirse de los promedios generales de los siete grupos, todos ellos muestran mayor unanimidad en los resultados.

El Cuadro III nos da los resultados obtenidos por los alumnos de los Sextos Grados de los Colegios que tienen Graduandos. Lo importante de este Cuadro III

CUADRO 3

Resultados Obtenidos en los ejercicios de Ortografía a que fueron sometidos los alumnos de VI Grado de siete Colegios Particulares.

COLEGIOS	Col. N.º 1 Promedio	Col. N.º 2 N.º de alumnos	Col. N.º 3 Calific. Máxima	Col. N.º 4 Calific. Mínima	Col. N.º 5 Diferencia
N.º 1	97.3%	32	100%	87%	13
N.º 2	93.1	55	100	64	26
N.º 7	86.7	35	98	54	44
N.º 5	89.9	71	99	52	47
N.º 22	71.3	47	95	35	60
N.º 10	85.0	59	100	61	39
N.º 12	81.4	41	96	57	39
Promedio Aritmético	86.4		98.2	58.5	

consiste en su comparación con los resultados del Cuadro II; esta comparación es sumamente interesante. Por ejemplo, el promedio de calificación de los alumnos de Sexto Grado del Colegio N.º 1, es de 97.3, y el de los Graduandos de ese mismo Colegio es de 97.6. La Diferencia es apenas de 0.3 puntos. El Sexto Grado del Colegio N.º 2 tiene un promedio de 93.1 y los Graduandos del mismo

tienen 95.3, con una diferencia de 2.2 puntos. Los alumnos de Sexto del Colegio N° 7 tienen un promedio de 86.7 y los graduandos del mismo, 95.1 con una diferencia de 8.4 puntos. Los alumnos de Sexto del Colegio N° 5 tuvieron un promedio de 89.9 mientras que sus graduandos alcanzaron 93.8, con una diferencia entre ellos de 3.9 puntos. Los alumnos de Sexto del Colegio N° 22 obtuvieron un promedio de 71.3 y sus graduandos 90.0 con una diferencia de 18.7 puntos. Los alumnos de Sexto Grado del Colegio N° 10 obtuvieron un promedio de 85.0, y sus graduandos uno de 87.7 puntos con una diferencia de 2.7 puntos. Y por fin los alumnos de Sexto Grado del Colegio N° 12 obtuvieron un promedio de 81.4 y sus graduandos uno de 83.8 puntos.

La observación más significativa que debe hacerse y la que constituye sin duda un descubrimiento en el campo de la enseñanza de la Ortografía es la siguiente: *que la diferencia entre los resultados de los alumnos de Sexto Grado y los Graduandos de cada Colegio es muy poca.* En el caso del Colegio N° 1 es apenas de 0.3 puntos; en el Colegio donde hubo la mayor diferencia fue el N° 22, que llegó a 18.7 puntos. Cabe aquí observar que en este Colegio hay muchos alumnos que no dominan el idioma Español cuando entran a la escuela primaria y a eso se debe su bajo promedio general. Las otras diferencias son: 2.2; 8.4; 3.9; 18.7; 2.7 y 2.4 puntos.

Conclusiones sobre los Cuadros II y III.

La deducción a que lógicamente llegamos es que *los alumnos graduandos de estos Colegios estudiados, no han hecho progresos realmente importantes durante cuatro y cinco años de estudios secundarios en cuanto al dominio de la Ortografía se refiere.* La tendencia ha sido mantenerse más o menos dentro de los límites establecidos en el Sexto Grado. Es más, cuanto más parejos son los grupos dentro de cada Colegio, menos diferencia se observa

entre los Sextos Grados y los Graduandos. El promedio total de estas diferencias alcanza apenas a 5.5 puntos. Cabe observar que es mayor la diferencia entre la calificación alta y la calificación baja dentro de un mismo grupo de Sexto Grado. Es curioso observar que esta diferencia se acorta aún más cuando se comparan los promedios de las calificaciones de las Columnas N° 3 de ambos cuadros; (II y III) este promedio es de 98.2 para los Sextos Grados y de 98.8 para los graduandos, con una diferencia de apenas 0.6 puntos. En cambio, si comparamos los promedios de calificaciones mínimas, (Columnas N° 4 de los II, III) encontramos una diferencia de 18.0 puntos, exactamente. Esto nos indica que hay consistencia en la manera como reaccionaron todos los grupos, o equivale a decir, que la tendencia es igual en los resultados obtenidos dentro de los grupos de cada Colegio y también cuando se comparan los distintos grupos de los diferentes Colegios.

CUADRO 4

Cuadro Comparativo de los resultados Obtenidos por alumnos de Sexto Grado y Graduandos de Siete Colegios Particulares.

COLEGIOS	Promedios		Calif. Máxima		Calif. Mínima	
	6° G.	Grad.	6° G.	Grad.	6° G.	Grad.
N°. 1	97.3%	97.6%	100%	100%	87%	94%
N°. 2	93.1	95.3	100	100	64	88
N°. 7	86.7	95.1	98	100	54	87
N°. 5	89.9	93.8	99	100	52	71
N°. 22	71.3	90.0	95	99	35	69
N°. 10	85.0	87.7	100	97	61	72
N°. 12	81.4	83.8	96	96	57	55
Promedio Aritmético	86.4	91.9	98.2	98.8	58.5	76.5

El Cuadro V contiene el número de faltas cometidas por los seiscientos seis (606) alumnos de los Sextos Grados en cada una de las cien palabras que se les dictaron. Se da también el porcentaje que esa frecuencia representa. Vemos, por ejemplo, que la palabra "reír" fue mal escrita más veces, trescientas cuatro (304) veces. Esto equivale a un 50.1 por ciento, o en otras palabras, que la mitad de los 606 alumnos la escribieron mal. En el extremo opuesto de la lista encontramos la palabra "corazón" que escribieron mal solamente ocho (8) alumnos sobre un total de 606, lo cual da un porcentaje de 1.3 para esa palabra. Podemos observar que no hubo de entre las cien palabras dictadas, una sola en la cual no haya habido alumno que no se equivocara.

Reuniendo las palabras por sus características ortográficas, formamos los siguientes grupos principales: a) vocales cerradas que llevan tilde. Ejemplo: reír; b) cuándo se tildan las palabras agudas, graves y esdrújulas. c) cuándo se tildan aquellas palabras que unas veces son adjetivos, artículos y otras veces son pronombres ya sea personales, demostrativos etc., d) establecer la diferencia entre los términos "porque" y "por qué" y determinar cual de ellos lleva tilde. e) el problema de la separación de las palabras en sílabas. Para esto hay que tener presente que las vocales las dividimos en *abiertas* (a-e-o) y en *cerradas* (i-u) y que dos vocales abiertas (a-e-o) no pueden pertenecer a la misma sílaba. También debemos aclarar que cuando la fuerza de la voz cae sobre la vocal *cerrada* (i-u) ésta se tilda y al tildarse se convierte en vocal abierta y ya no puede pertenecer a la misma sílaba que las vocales abiertas a-e-o. Ejemplo bahía. ba-hí-a. Río rí-o.

CUADRO 5

Frecuencia y porcentaje de error en cada una de las cien (100) palabras dictadas a los 606 alumnos de Sexto Grado de las Escuelas Particulares.

Palabra	F. de E.	%	Palabra	F. de E.	%
refr.....	304	50.1	gozar.....	102	16.8
por qué?.....	301	49.6	cierto.....	100	16.5
automóvil.....	294	48.5	insecto.....	99	16.3
bizcocho.....	284	46.8	echar.....	95	15.6
hallar.....	250	41.2	vacación.....	93	15.3
próximo.....	243	40.0	azúcar.....	85	14.0
periódico.....	242	39.9	sello.....	82	13.5
éste va.....	225	37.1	crecer.....	80	13.2
oído.....	206	33.9	lápiz.....	80	13.2
tal vez.....	203	33.4	jabón.....	80	13.2
línea.....	186	30.6	alcanzar.....	78	12.8
todavía.....	179	29.5	más agua.....	76	12.5
he aquí.....	178	29.3	así.....	76	12.5
aquél va.....	173	28.5	jardín.....	75	12.3
quién es?.....	170	28.0	belleza.....	75	12.3
habichuela.....	161	26.5	volver.....	74	12.2
allá.....	158	26.0	pez.....	73	12.0
guayaba.....	158	26.0	pedazo.....	69	11.3
él va.....	157	25.9	gente.....	68	11.2
hada.....	153	25.2	pollo.....	68	11.2
virgen.....	142	23.4	necesario.....	68	11.2
poesía.....	142	23.4	pescar.....	68	11.2
ángel.....	141	23.2	pizarra.....	67	11.0
observar.....	140	23.1	precioso.....	63	10.3
nariz.....	139	22.9	navidad.....	60	9.9
existir.....	133	22.9	avión.....	59	9.7
dirigir.....	126	20.7	día.....	58	9.5
tú vas.....	116	19.1	proyecto.....	57	9.4
necesitar.....	115	18.9	orilla.....	56	9.2
decidir.....	112	18.4	bosque.....	55	9.1
coger.....	112	18.4	arroz.....	52	8.5
recibir.....	109	17.9	gracioso.....	51	8.4
queso.....	109	17.9	hambre.....	50	8.2
oveja.....	106	17.4	viaje.....	48	7.9
teléfono.....	106	17.4	reloj.....	46	7.5
servicio.....	105	17.3	útil.....	46	7.5

CUADRO 5 (Conclusión)

Frecuencia y porcentaje de error en cada una de las cien (100) palabras dictadas a los 606 alumnos de Sexto Grado de las Escuelas Particulares.

Palabra	F. de E.	%	Palabra	F. de E.	%
pertenecer.....	44	7.2	hilo.....	31	5.1
árbol.....	43	7.1	sortija.....	39	4.7
seis.....	43	7.1	parecer.....	28	4.6
sucio.....	42	6.9	ahora.....	28	4.6
playa.....	40	6.6	zapato.....	26	4.2
palacio.....	40	6.6	manzana.....	26	4.2
huevo.....	38	6.2	lección.....	26	4.2
nacer.....	38	6.2	traje.....	26	4.2
carbón.....	37	6.1	leer.....	25	4.1
aparecer.....	36	5.9	buey.....	21	3.4
hospital.....	35	5.7	acción.....	19	3.1
brazo.....	35	5.7	estrella.....	26	2.6
pavo.....	35	5.7	cabeza.....	9	1.4
canción.....	32	5.2	corazón.....	8	1.3

NOTA: Al confeccionar este Cuadro no se han tomado en cuenta todavía las últimas reglamentaciones que sobre Ortografía acaba de promulgar la Real Academia Española, porque ellas aún no han sido enseñadas en las Escuelas Primarias Particulares.

Recomendaciones:

Primero: En vista de que este primer estudio ha revelado algunos aspectos importantes en la enseñanza y aprendizaje de la Ortografía recomendamos que se continúe por dos o tres años a fin de comprobar si hay consistencia en los resultados, por una parte, y si mejora el dominio de la Ortografía por parte de los alumnos que salen de la escuela primaria particular, después que se pongan en práctica las recomendaciones pertinentes.

Segundo: Que se divida a los alumnos de cada sexto grado, para los propósitos de enseñanza de Ortografía, en dos grupos, de manera que el grupo superior no pierda su tiempo repitiendo ejercicios que están por debajo de su nivel en esta actividad educativa.

Tercero: El grupo de alumnos que ya tienen buena ortografía pueden ocupar el tiempo destinado a esta actividad, con lecturas adicionales que bien ejecutadas les ayudarán también a mejorar aún más su ortografía.

Cuarto: El grupo de alumnos de pobre ortografía deberá ser sometido a ejercicios especiales para ver si mejoran.

Quinto: La enseñanza de las reglas de Ortografía deben ir siempre acompañadas de ejercicios, *adecuados y en número suficiente* a fin de que la práctica siga a la teoría y ésta tenga alguna función benéfica.

Sexto: Con los alumnos de habla inglesa habrá que hacer recomendaciones especiales según el grado de conocimiento que tengan ellos del idioma Español.

Séptimo: El maestro debe tener cuidado especial en corregir la ortografía en todos los trabajos que sus alumnos hagan, ya se trate de trabajos de Aritmética, Estudios Sociales, etc., y llegar al extremo de descontarle puntos en la calificación si el alumno no muestra interés en este aspecto de su educación. La ortografía es parte de la cultura del alumno.

Octavo: Que se haga en el Sexto Grado una revisión de las reglas de ortografía más importantes que se hayan enseñado en la escuela primaria, y que se pongan ejercicios de dictado de palabras que ofrezcan determinadas dificultades a fin de que las vayan venciendo paulatinamente. No recomendamos el uso de palabras llamadas "*difíciles*".

Noveno: Recomendamos que se siga practicando las recomendaciones contenidas en la Circular N° 9 de 13 de octubre de 1954 de la Dirección de Educación Particular.

Décimo: En vista de que de acuerdo con los resultados de esta primera parte del estudio *no es mucho lo que el alumno va a progresar en términos normales, después del Sexto Grado, recomendamos a los maestros que den al aprendizaje de la Ortografía mucha importancia, y que no la descuiden pensando que más tarde la van ellos a adquirir automáticamente en la escuela secundaria.*

CUADRO 6

Cifras para calcular el Promedio Aritmético, la Mediana, y la Desviación Standard de los resultados del ejercicio de Ortografía puesto a los alumnos de VI Grado de las Escuelas Particulares.

Col. No. 1 intervalos	Col. No. 2 P. M.	Col. No. 3 P. M-13	Col. No. 4 f	Col. No. 5 x'	Col. No. 6 f x'	Col. No. 7 f x' ²
96 - 100	98	85	111	17	1,887	32,079
91 - 95	93	80	124	16	1,984	31,744
86 - 90	88	75	91	15	1,365	20,475
81 - 85	83	70	73	14	1,022	14,308
76 - 80	78	65	58	13	754	9,802
71 - 75	73	60	50	12	600	7,200
66 - 70	68	55	39	11	429	4,719
61 - 65	63	50	18	10	180	1,800
56 - 60	58	45	13	9	117	1,053
51 - 55	53	40	5	8	40	320
46 - 50	48	35	11	7	77	539
41 - 45	43	30	3	6	18	108
36 - 40	38	25	0	5	0	000
31 - 35	33	20	4	4	16	64
26 - 30	28	15	1	3	3	9
21 - 25	23	10	2	2	4	8
16 - 20	18	5	2	1	2	2
11 - 15	13	0	1	0	0	0
			606		8,498	124,230

Promedio Aritmético = 83.10

Mediana = 86.7

Desviación Standard = 14.5

Esto podrá ser cierto de otras actividades, pero parece no serlo de la Ortografía. *Todo tiende a indicar que la Ortografía se fija en el Sexto Grado y que no es mucho el progreso que el alumno hará después de la escuela primaria.* No queremos implicar que no habrá progreso en cuanto a Ortografía se refiere después de la escuela primaria, sino que éste vendrá sólo si se dedica una atención especial a cada caso individual.

Undécimo: Del análisis del Cuadro V sacamos conclusiones que nos llevan a recomendar:

a) Insístase en que los alumnos aprendan a distinguir lo que son *vocales abiertas* y *vocales cerradas*. (Llámanse vocales abiertas a las siguientes: a, e, o. Son cerradas: i, u). Explicarles que cuando al pronunciar una palabra en la cual están juntas una vocal abierta y una cerrada, la fuerza de la voz cae en la vocal cerrada (i, u) *esta siempre lleva tilde*. (Ejemplo: río, bohío, etc.) También debe aclararse bien la regla de que dos vocales *abiertas* (a, e, o) nunca forman parte de la misma sílaba. Explicarles también que cuando una *vocal cerrada* (i, u) *lleva tilde, se convierte de una vez en vocal abierta y ya no puede pertenecer a la misma sílaba con otra vocal abierta*. Ejemplo: rocío. Se divide así: ro-cí-o. En cambio, si tomamos la palabra: ro-ció, la dividiríamos así: ro-ció.

b) Aclárese al alumno la diferencia de significado entre las palabras “porque” y “por qué” y que se acostumbren a tildar la palabra “por qué” en las interrogaciones.

c) También debe enseñarse a los alumnos a distinguir el *cambio de significado* en una misma palabra cuando hace de artículo o adjetivo (*el libro, ese libro*) o cuando ésta hace de pronombre (*él fué, ése es*). Parece que los alumnos confunden unos con otros y no saben cuando tildarlos.

d) Conviene también dejar bien claro en la mente del alumno que, en las oraciones interrogativas que comienza con: que, quien, cual, cuanto, cuando, donde, etc. estas palabras siempre se tildan. Ejemplo: *¿Quién vino? ¿Adónde va?*

e) La expresión "tal vez" habrá que enseñarla de manera especial, que se den cuenta los alumnos de que se trata de *dos* palabras y no de una sola. Un tercio de los alumnos la escribió en una sola palabra y algunos hasta con una "s".

f) No menos importante es que los alumnos distingan, conozcan e identifiquen las palabras *agudas, graves* y *esdrújulas*. Los maestros muchas veces *suponen* que los alumnos han entendido ya eso y pasan adelante sin haber comprobado primero si los alumnos dominan bien esta base fundamental de la acentuación de las palabras. No será tiempo perdido el que se emplee en ejercicios que tiendan a fijar este aprendizaje.

g) Y por último, es fácil comprender que la buena ortografía es en gran parte *un hábito*. Los hábitos se adquieren por repetición. Muchas veces hemos encontrado alumnos que conocen las reglas ortográficas, y sin embargo tienen pobre ortografía. Ocurrió con ellos que no adquirieron el hábito de aplicar esas reglas, o no se *acostumbraron* a preocuparse por escribir bien las palabras. Deben pues, los maestros insistir en la mente del alumno sobre la necesidad y conveniencia de tener una buena ortografía.

Tales, en resumen, son las conclusiones y recomendaciones resultado de esta investigación. No pretendemos que nuestras conclusiones sean definitivas, ya que, como lo hemos dicho antes, este estudio debe continuarse por unos cuantos años, de preferencia unos cuatro o cinco años, para estudiar a los actuales alumnos de Sexto Grado, cuando sean ya graduandos.

Por otra parte, las recomendaciones que hacemos, si pensamos que pueden ser de gran utilidad a los maestros de la escuela primaria pues ellas están basadas en resultados de pruebas a que los alumnos de Sexto Grado fueron sometidos.

Tampoco pretendemos llevar la generalización de nuestras conclusiones hasta incluir a todas las escuelas primarias oficiales. Reconocemos que puede haber diferencias de ambiente del uno al otro sistema. Manteniéndonos dentro del campo puramente científico, objetivo, nos limitamos a decir que nuestras conclusiones se refieren a los alumnos de las escuelas particulares. Sin embargo, eso no significa, a nuestro entender, que los